文章编号: 1005-0523(2006)03-0154-04

会话中话语标记语 Yes 的语用功能分析

唐 斌

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 话语标记语(discourse marker)是话语交际过程中的一种明示导向标记, 对话语的生成和理解都起着至关重要的作用. Sperber 和 Wilson 提出的关联理论为探讨语言形式与语用理解之间的关系提供了一个很好的理论框架, 本文依据关联理论的框架, 利用收集的口语语料, 分析和归纳了话语标记语 Yes 在会话中的语用功能, 以帮助人们更好地理解 and 生成话语.

关键词: 话语标记语; Yes; 语用功能

中图分类号: G642.3

文献标识码: A

1 引言

话语标记语(discourse marker)是言语交际中常见的语言现象, 其作用非常丰富, 对话语的理解有着重要的促进作用, 但很长一段时间以来被人们忽略, 语用学的兴起使话语标记语从简单的结构描写进入到认知语用的研究领域并成为当今国外话语分析、语用学等学科所关注的一个热点话题. 其形式可以是连接词(如 and, so, therefore 等)、副词(如 actually, incidentally 等)、感叹词(如 well, oh 等)以及某些短语或句子(如 I mean, in other words, after all 等). 对于话语标记语的研究大致可以分为两种: 从连贯论的角度入手的(如 Rouchota, 1996)和从关联理论的角度入手的(如 Blakemore, 1992). 由于研究的角度各不相同, 其名称和定义各异, 人们对话语标记语的范围和作用也意见不一, 但有一点越来越趋于认同, 即其功能主要是语用的, 而不是句法的或语义的. 相关研究证明, 它们传递的不是命题意义或语义意义, 也就是说它们不构成话语的语义内容, 而是为话语理解提供信息标记, 从而对话语理解起引导作用的程序性意义(procedural meaning),

从整体上对话语的构建与理解产生影响, 具有动态语用特征(何自然, 冉永平, 1999). Jucker & Smith (1998)还将话语标记语分为接受性标记语(如: oh, yeah, okay 等)和阐出性标记语(如: like, you know, well 等), yes(其变体还有 yeah, yep, yup 等)是口语会话中的一个高频词, 本文试图依据关联理论的框架, 从认知推理的角度分析口语化程度非常强的话语标记语 Yes 在会话中的语用功能, 以帮助人们更好地理解和生成话语.

2 话语标记语与关联制约

关联理论(Relevance Theory)(Sperber 和 Wilson, 1986/1995)把言语交际看作是一个明示-推理的过程, 是从人的认知特点与过程出发, 将言语交际当作是一种认知活动, 认为人类交际遵循一个总的原则, 即在认知过程中力图以最小的投入去获取最大的认知效果. 根据关联理论, 说话者一般总会最大程度地表述话语信息, 以便让对方理解话语时付出尽可能小的代价, 为此说话者便会制约听话者对话语关联性的寻找.

关联理论认为, 语言交际中说话者的意图和听

收稿日期: 2005-11-18

基金项目: 江西省社会科学“十五”(2005年)规划项目(05wx48)

作者简介: 唐 斌(1968-), 女, 湖南新化人, 副教授.

话者对说话者意图的识别之间存在差异,100%理解话语的符号意义并不能保证完全理解说话者的目的和意图,成功的交际并不依赖100%的复制思想,而是依赖包括话语标记语在内的策略的运用。关联理论还认为,符号体系仍以共有知识为前提,符号和交际意图之间的关系不再以共有知识或假设为前提,而是以相对共有认知环境为基础,在言语交际中说话者就会通过话语标记语来引导听话者根据相对共有的认知环境作出最佳关联的假设,将听话者引向说话者所期待的语境假设和语境效果,制约听话人对话语的理解,获得所期待的信息,实现成功交际。

因此,话语标记语实际上就是话语交际过程中的一种明示导向标记,不具有真值条件意义,它们通过非真值条件程序意义对话语的隐含意义进行制约,减少人们对话语进行加工处理所需付出的努力,取得最佳关联效果,是确保语言交际得以顺利进行的一个重要语言机制。

国内外学者从不同的角度研究分析了话语标记语的作用,其中 Jucker (1998) 较全面地将其功能概括为:话语联结语 (discourse connectors)、话轮转换标示语 (turn-takers)、求同标示语 (confirmation-seekers)、亲疏示意语 (intimacy signals)、话题转换语 (topic-switchers)、迟疑标示语 (hesitation markers)、边界标示语 (boundary markers)、填充语 (fillers)、提示语 (prompters)、话语修正语 (repair markers)、态度标示语 (attitude markers) 以及话语缓和机制 (hedging devices)。但值得一提的是,相同的话语标记语可以具有不同的语用功能,如冉永平 (2002; 2003) 分析了话语标记语 you know 的语用功能,还总结了 well 的不同语用功能;还有学者对 and, I mean 等话语标记语所具有的不同语用认知功能进行了探讨。

3 话语标记语 Yes 的语用功能解析

在不同的语境条件下,看似简单的话语标记语 Yes 具有不同语用功能,从我们收集到的口语语料来看,它在会话中主要有以下语用功能:

1) 认同标记语,表示肯定、确信和赞同发话人意见,或强调前述内容。

Yes 一般用来对事实表示确认,肯定或附和发话人的意见。例如:

(1) Bernie: Anna Scott?

Bella: Yes.

Bernie: The movie star?

Bella: Yup. (Notting Hill)

(2) Martin: There are alternatives to war. We take our case before the king. We plead with him.

Burwell: Yes, we tried. (The Patriot)

(3) A: Do you see that girl over there? She looks like the one whose photo we saw on that notice.

B: Yes, she does. But it said the missing girl has blond hair.

(4) To my friends — and yes, I do mean friends — in the loyal opposition — and yes, I mean loyal: I put out my hand. (George Bush)

例(1)中的 yes, yup 分别对发话人的疑问给予肯定的答复;而例(2)(3) 则用来表示对发话人陈述的确认和附和,具有确信和强调前述内容、加强命题态度的作用;例(4)强调前述内容并延续意义单位。

2) 提醒标记语,提醒听话者自己有话要讲,引发话轮,构建话语框架。

Yes 可以用于会话的开头作为打招呼,引发话轮,如例(5)。

(5) A: Yes sir, may I help you?

B: Please. I'd like a ticket to Chicago.

关联理论认为,交际过程包括明示 (ostensive) 和推理 (inference), 使用话语标记语能够向听话人提供明示的语言标记,减少听话人理解话语时付出的努力或代价。Yes 在话轮的开头可以作为提醒标记语,提醒听话者发话人要发话或即将引导新的话题,如例(6)中的 Yes 明示 Anna 有话要讲,并提醒 William 注意听 Anna 的陈述和解释。例(7)的对话发生在记者招待会现场,Jeremy 负责主持,Yes 用于会话开端以引起想提问的记者们的注意,提醒下面将要引发的信息,即确认提问人为 Dominic。

(6) William: What's the thing? You were saying...

Anna: Yes. The thing is... I have to go away today but I wondered, if I didn't, whether you might let me see you a little... or, a lot maybe... see if you could... like me again.

(7) Jeremy: Yes... You, Dominic.

Questioner 1: How much longer are you staying in the UK then? (Notting Hill)

3) 延缓标记语,维持、延续话轮

在例(8)的语境中,虽然发话人要提供的信息

还未整理好,但仍不想放弃说话的机会,便使用 yes 来搪塞拖延争取时间,维持、延续话轮。

(8) A: We talked about it last night.

B: Did we? Oh yes. Yes humm, I think it's exactly all right the way it is.

在言语交际中说话者就会通过话语标记语来引导听话者根据相对共有的认知环境作出最佳关联的假设,将听话者引向说话者所期待的语境假设和语境效果,制约听话人对话语的理解,获得所期待的信息,实现成功交际。例(9)中当时的语境使我们不难作出判断:William 此时的表情一定是很尴尬、心情也很复杂。Well 和 yes 再现了他的惊慌失措,一时犹豫和语塞想极力为自己找到理由。

(9) Jeff: Hey, baby, who is it?

William: Ahm... room service.

Jeff: How are you doing? I thought you guys all wore those penguin coats.

William: Well, yes, usually, I'd just changed to go home, but I thought I'd just deal with this final call. (Notting Hill)

4) 话题转换标记语,修正或补充信息,或解释说明原因。

言语交际和话语理解都是一个动态过程,话题会不断转换,说话人会不断转换表达方式、修正信息或进行补充说明。例如:

(10) A: Hob, you're rather late. The train is leaving in a minute.

B: Yes, it was my landlady's fault. I asked her to wake me up at 7:00 this morning. But anything I tell her goes in at one ear and out at the other.

(11) William: Sorry about that...

Anna: No, that's fine. I was going to steal one myself but now I've changed my mind.

... Signed by the author, I see.

William: Yes, we couldn't stop him. If you can find an unsigned copy, it's worth an absolute fortune. (Notting Hill)

5) 回应标记语,对请求前列语作出应答,表示接受说话人的命令或请求、或对话语作出应答和反馈,表示对说话者的关切和注意,使得会话得以继续。例如:

(12) A: I'd like you to meet Charles Brown, our new marketing manager at the airport.

B: Yes, certainly. How will I recognize him?

(13) Anna: Thank you.

William: Yes. Well. My pleasure. (Notting Hill)

6) 态度标记语,表示说话者在特定语境中的态度、语气和情绪。

(14) A: It's dangerous to go out late at night.

B: Yeah, I know.

(15) A: Last night some irresponsible people down our street had bonfire parties in their own back gardens!

B: Yes!

(16) He starts on Monday as a Canal Bank Renovation Supervisor... If he worked for a thousand years he will never get it cleaned of all the old bikes and prams and weeds and CocaCola tins! I told my father that he was in a no-win situation, but he said, "On the contrary, in one year's time it will be a beauty spot." Yes! And I am Nancy Reagan, Dad!

根据关联理论,说话人会有意识地使用话语标记语来引导听话人的注意力以便最大程度地增加话语的语境效果,听话人可以根据语境假设去处理新信息,以寻求话语的关联性。例(14)的 Yeah 表示的不是顺从,而恰好相反,从该语境推导的语用含意是不耐烦的态度和语气;例(15)的 Yes 则表明了听话者对于街坊邻居不顾他人、缺少公德的行为的强烈的震惊和反感情绪;例(16)选自英国女作家 Sue Townsend 的反映青少年成长烦恼的小说 The Adrian Mole Diaries, 在儿子反唇相讥的对话中, Yes 表明了儿子对父亲的盲目乐观的不满,含有明显的讽刺挖苦的语气。

4 结语

本文以关联理论为框架,利用收集的口语语料,分析和归纳了话语标记语 Yes 在会话中的语用功能,旨在帮助英语学习者更好、更全面地了解 Yes 这个小词,充分理解它在不同语境中的深层含义,树立他们对话语标记语语用功能及关联制约性的意识,有意识地根据语境关联性推导说话者的语用意图,学会利用话语标记语更好地理解话语,并鼓励他们使用话语标记语这一重要语言手段来引导和制约听话者,更好地、更恰当准确地生成语言。

主要参考文献:

- [1] Blakemore, D. Understanding Utterance[M]. Blackwell: Oxford. 1992.
- [2] Fraser, Bruce. Conversational mitigation[J]. Journal of Pragmatics, 1980, (4).
- [3] Jucker, A. H. & Ziv Yael. Discourse Markers: Descriptions and Theory[C]. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 1998.
- [4] Sperber, Dan & Wilson. Relevance: communication cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995.
- [5] Schiffrin, D. Discourse Markers[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [6] 何自然, 冉永平. 话语联系语的语用制约性[J]. 外语教学与研究, 1999(3).
- [7] 冉永平. 国外话语标记语的语用研究综述[J]. 外语研究, 2000(4).
- [8] 冉永平. 话语标记语 well 的语用功能[J]. 外国语, 2003(3).
- [9] 冉永平. 话语标记语 you know 的语用增量辨析[J]. 解放军外国语学院学报, 2002(4).
- [10] 朱小晶, 郝昕荣. 电影英语赏析[M]. 长沙: 湖南人民出版社. 2004.

A Pragmatic Analysis of Discourse Marker “Yes” in Conversations

TANG Bin

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Discourse markers, as ostensive leading markers in communication, play a key role in producing and interpreting the utterances. Following the Relevance Theory, this paper attempts to analyze the pragmatic functions of the discourse marker “Yes” in conversations.

Key words: discourse marker; Yes; pragmatic functions

(上接第 107 页)

参考文献:

- [1] 熊月之. 和谐社会论[M]. 北京: 时事出版社, 2005.
- [2] 贾华强. 构建社会主义和谐社会[M]. 北京: 中国发展出版社, 2005.
- [3] 李君如. 社会主义和谐社会论[M]. 北京: 人民出版社, 2005.
- [4] 丁元竹. 建设健康和谐社会[M]. 北京: 中国经济出版社, 2005.
- [5] 红旗大参考编写组. 构建社会主义和谐社会大参考[M]. 北京: 红旗出版社, 2005.

Commentary on “Three Dimension” of Harmonious SocietyWAN Lai-yin¹, HONG Ying-jun²

(1. Jiangxi Vocational and Technical Institute of Information Application, Nanchang 330043; 2. School of Humanities and Social Science, East China Jiaotong Univ., Nanchang 330013, China)

Abstract: The Fourth Plenary Session of the Sixteenth Central Committee of the Party put forward a great duty to establish the harmonious society for socialism and clarified its main contents. This paper tries to make the analysis for three dimension of harmonious society so as to improve the reorganization of harmonious society for socialism.

Key words: harmonious society for socialism, people and nature, people and society, people and people